

Zeitschrift: Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

Herausgeber: Alliance de Sociétés Féminines Suisses

Band: 72 (1984)

Heft: [3]

Artikel: Culture : femmes écrivaines romandes : le pont sur la Sarine : à sens unique ?

Autor: Bugnon-Secretan, Perle / Bugnion-Secretan, Perle

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-277162>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le pont sur la Sarine : à sens unique ?

Un visage de femme dessiné par le peintre Maurice Barraud illustre la couverture du dernier numéro de *Schritte ins Offene**, la revue publiée en allemand par la Fédération des femmes protestantes et la Ligue suisse des femmes catholiques dans la perspective d'une recherche œcuménique sur les problèmes féminins. Elle veut aujourd'hui jeter un pont entre la Suisse romande et la Suisse alémanique en faisant connaître outre Sarine « l'écriture féminine » romande à travers Corinna Bille, Alice Rivaz, Anne Cunéo, Anne-Lise Grobéty.

Pour chacune d'elles, une belle photo en pleine page, des indications biographiques, un aperçu critique de l'œuvre, une bibliographie. De chacune d'elles, quelques textes caractéristiques en traduction. Plusieurs de ces traductions ont été faites par la rédactrice de *Schritte ins Offene*. Elle se révèle un excellent connaisseur des femmes de lettres romandes, et l'ensemble du numéro est un remarquable hommage à notre littérature féminine.

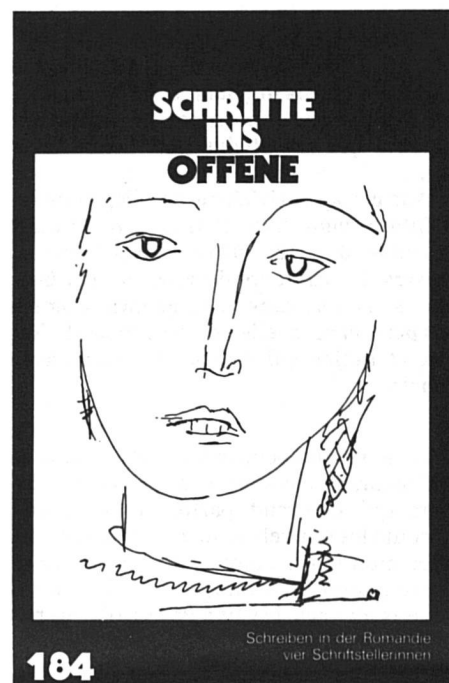
Relevons que l'un des textes d'Anne-Lise Grobéty, que FS est fière d'avoir comme correspondante neuchâteloise, est tiré de la récente plaquette « Ecriture féminine ou féministe »** que FS a signalée en octobre dernier.

Il est intéressant de jeter un coup d'œil au catalogue de la « collection CH » qui vient de sortir son 50e titre. Soutenues par la Fondation pour la collaboration confédérale et par Pro Helvetia, diverses maisons d'édition peuvent lancer à des prix raisonnables des traductions d'œuvres

suisses dans nos quatre langues officielles. Vingt-six titres ont déjà paru en allemand, dont onze d'auteurs femmes, y compris les quatre présentées dans *Schritte ins Offene*. Sur les 16 volumes en version française, un seul ouvrage féminin, et féministe, celui de Laure Wyss, « L'Anniversaire de Maman ».

D'où vient une telle disparité ? Y-a-t-il moins de femmes qui écrivent en Suisse alémanique ? Ou, comme le suggère la rédactrice de *Schritte ins Offene*, celles qui écrivent sont-elles moins attachées que les Romandes à faire œuvre littéraire en même temps que féminine-féministe, moins « soucieuses de style et d'élégance » ?

Mais, en général, connaissons-nous, nous Romandes, nos sœurs écrivains de Suisse alémanique, du Tessin ou des Grisons ? Et apprécions-nous à sa juste valeur le rôle de la littérature pour nous faire découvrir les autres régions culturelles de



notre pays, ce qui nous unit fondamentalement par-delà les différences de langues ?
Perle Bugnon-Secretan

* Postfach, 8026 Zurich

** Editions Zoé, Genève

Charge fiscale ?

FIDUXAL S.A.

Fiscalité - Comptabilité - Gestion



Corraterie 14
1204 Genève
Téléphone 28 86 66
28 84 96

Tissage et tapisserie

La Galerie Filambule (rue de la Tour 4, Lausanne), organise des expositions de tissage et de tapisserie. Dans le programme du 1er semestre, celle qui doit avoir lieu du 22 juin au 1er septembre attire l'attention par son titre insolite : « Humour et incongruité textile ». Il s'agira d'une exposition collective s'adressant aux artistes suisses et domiciliés dans le pays. Le texte de présentation précise :

« Cette manifestation se veut comme une fête de la fibre, dans une esprit proche du carnaval, du décalage, de la démesure,... Elle sera l'occasion de faire courir, en toute liberté, son imagination, d'inventer des formes baroques, bizarres, d'aller à l'encontre des idées (esthétiques, morales,...) reçues, de remonter à rebrousse-poil une partie de l'histoire de l'art ».

Avis aux artisanes et artistes qui séduirait cet ambitieux programme de défoulement !
(FS)